

Acknowledgement - Lời cảm ơn

Dự án dịch sách này không thể thành công nếu không có sự đóng góp của cộng đồng.

Việc thiết lập repo đầu tiên với dịch những chương đầu và kêu gọi.

Lời cuối cùng xin gửi lời cảm ơn tới cộng đồng Machine Learning Cơ Bản đã theo dõi và ủng hộ suốt quá trình dự án. Hy vọng quyển sách này sẽ trở thành một sổ tay Học Máy hữu ích cho các độc giả. Và hi vọng đây sẽ là dự án đầu tiên đặt nền móng cho các dự án *open book* -- sách mở khác.

Thông tin chi tiết đóng góp các thành viên cho dự án "Machine Learning Yearning" - "Khát khao học máy". Các đóng góp dịch, phản biện, hiệu đính được thống kê dựa trên tên tài khoản Github cùng đường dẫn tới các repo tương ứng.

Giai đoạn 1

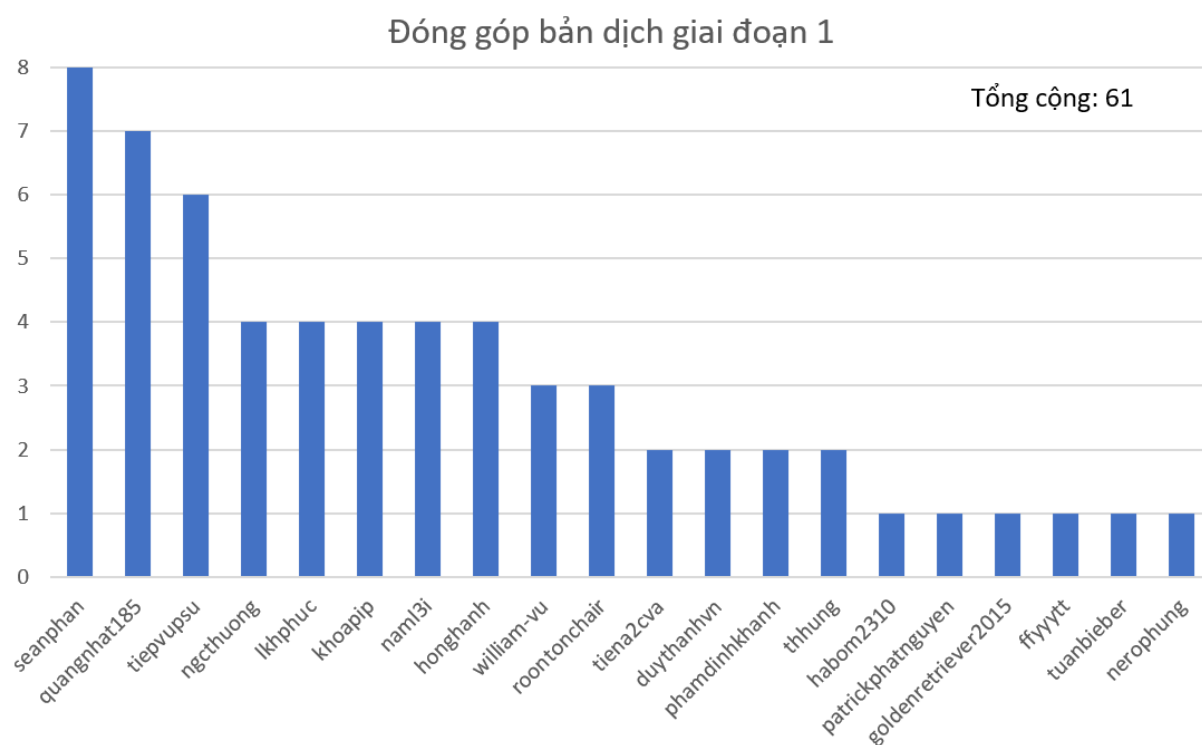
Đây là giai đoạn dịch từ bản tiếng Anh sang bản tiếng Việt lần đầu tiên. Bản dịch này phải đảm bảo ý nghĩa của bản dịch sát với bản gốc, việc trau chuốt ngôn từ sẽ được làm kỹ hơn ở giai đoạn 2.

Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
1.	#40	ngcthuong	tiepvupsu
2.	#54	ngcthuong	tiepvupsu, SumoBBQ, sonvx
3.	#90	quangnhat185	ngcthuong, tiepvupsu
4.	#83	ngcthuong	tiepvupsu, 1612628, SumoBBQ, quangnhat185, lkhphuc, duythanhn
5.	#82	habom2310	ngcthuong, tiepvupsu, SumoBBQ, 1612628, vudaoanhtuan
6.	#91 #262	quangnhat185, ngcthuong	tiepvupsu, ngcthuong, SumoBBQ, 1612628, freeloneman
7.	#70	lkhphuc	tiepvupsu, ngcthuong, SumoBBQ
8.	#80	khoapip	ngcthuong, tiepvupsu, 1612628
9.	#77	naml3i	ngcthuong, tiepvupsu
10.	#117	patrickphatnguyen	ngcthuong, damminhtien, xuantubk, 1612628
11.	#150	tiepvupsu	1612628, sonvx, freeloneman
12.	#113	tiena2cva	kiemrong08, sonvx, tiepvupsu
13.	#160	duythanhvn	1612628, naml3i, william-vu, thhung
14.	#140	william-vu	tiepvupsu, ngcthuong
15.	#161	quangnhat185	duythanhvn, william-vu, 1612628, SumoBBQ, thhung
16.	#164	rootonchair	william-vu, naml3i, tiepvupsu, 1612628, SumoBBQ
17.	#168	khoapip	william-vu, 1612628, ngcthuong, tiepvupsu
18.	#156	phamdinhkhanh	tiepvupsu, khoapip, thhung, william-vu
19.	#169	seanphan	tiepvupsu, william-vu, ngcthuong
20.	#172	tiepvupsu	thhung, william-vu, 1612628

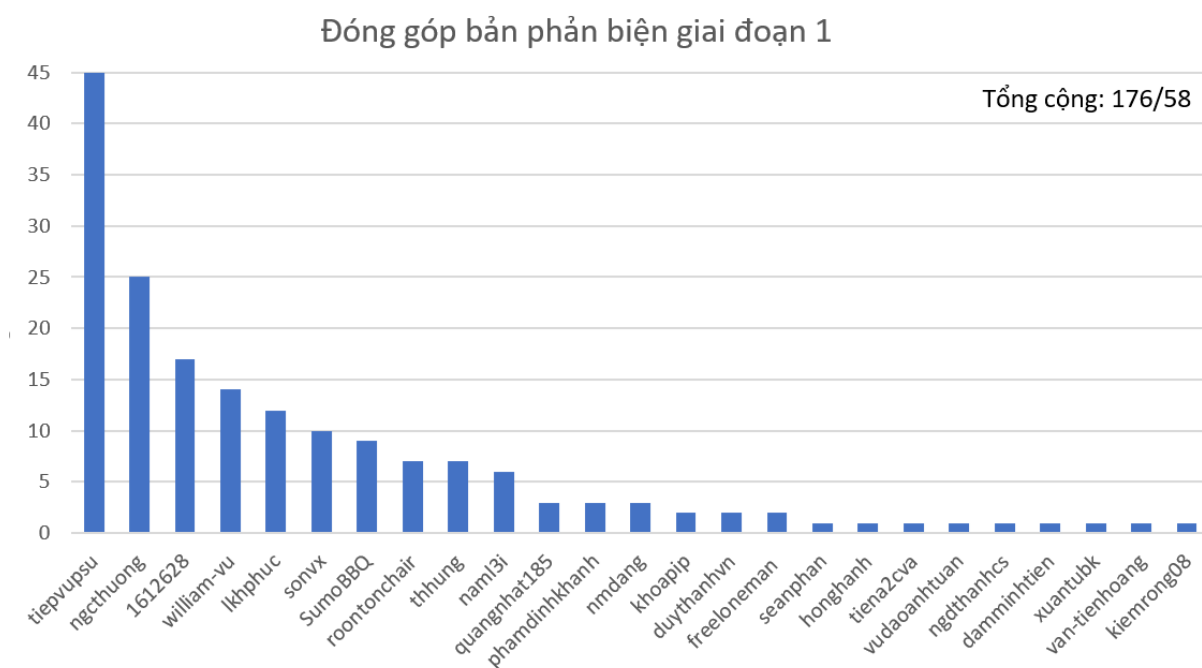
Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
21.	#173	seanphan	tiepvupsu
22.	#181	william-vu	tiepvupsu
23.	#175	seanphan	tiepvupsu, duythanhvn, ngcthuong, thhung
24.	#192	seanphan	phamdinhkhanh, ngcthuong
25.	#195	naml3i	ngcthuong, william-vu, tiepvupsu, sonvx
26.	#193	seanphan	william-vu, tiepvupsu
27.	#211	thhung	william-vu, tiepvupsu, sonvx
28.	#234	quangnhat185	sonvx, tiepvupsu, khoapip
29.	#225	phamdinhkhanh	tiepvupsu, 1612628
30.	#228	khoapip	tiepvupsu, 1612628, william-vu, SumoBBQ, ngcthuong
31.	#248	thhung	tiepvupsu
32.	#251	william-vu	1612628, sonvx, SumoBBQ, naml3i, ngcthuong
33.	#247	honghanhh	tiepvupsu, 1612628, naml3i, phamdinhkhanh
34.	#254	seanphan	tiepvupsu, thhung, naml3i, lkhphuc, ngcthuong
35.	#276	duythanhvn	lkhphuc, ngcthuong, hungvminh
36.	#273	rotonchair	lkhphuc, tiepvupsu, william-vu
37.	#279	seanphan	quangnhat185, sonvx, 1612628, ngcthuong
38.	#302	honghanhh	tiepvupsu, phamdinhkhanh
39.	#258	honghanhh	naml3i, lkhphuc, tienac2va, tiepvupsu

Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
40.	#282	quangnhat185	seanphan, rootonchair, ngcthuong, honghanhh, tiepvupsu
41.	#278	lkhphuc	sonvx, ngcthuong, tiepvupsu
42.	#298	naml3i	tiepvupsu
43.	#296	seanphan	tiepvupsu, ngcthuong, rootonchair
44.	#301, #312	honghanhh, tiepvupsu	tiepvupsu
45.	#304	tiena2cva	rootonchair, tiepvupsu, ngcthuong, 1612628, lkhphuc
46.	#329	lkhphuc	sonvx, ngcthuong, tiepvupsu
47.	#333, #336	rootonchair, quangnhat185	tiepvupsu
48.	#360	nerophung	lkhphuc, tiepvupsu
49.	#340	tiepvupsu	lkhphuc, rootonchair
50.	#342	tiepvupsu	william-vu, lkhphuc, rootonchair, 1612628
51.	#349	tiepvupsu	william-vu, lkhphuc, ngcthuong, nmdang
52.	#363	khoapip	tiepvupsu, lkhphuc, thung
53.	#355	lkhphuc	tiepvupsu, rootonchair
54.	#352	quangnhat185	tiepvupsu
55.	#364	goldenretriever2015	tiepvupsu, lkhphuc, nmdang, ngcthuong
56.	#362	ffyytt	van-tienhoang, ngdthanhcs, tiepvupsu
57.	#392	naml3i	nmdang
58.	#317	tuanbieber	tiepvupsu

Tổng hợp đóng góp dịch và phản biện giai đoạn một dưới dạng biểu đồ sau.



Mỗi chương được một hai bạn dịch chính sau đó các thành viên khác đóng góp phản biện.



Trung bình mỗi chương có ba phản biện với tổng số 176 phản biện trên 58 chương sách.

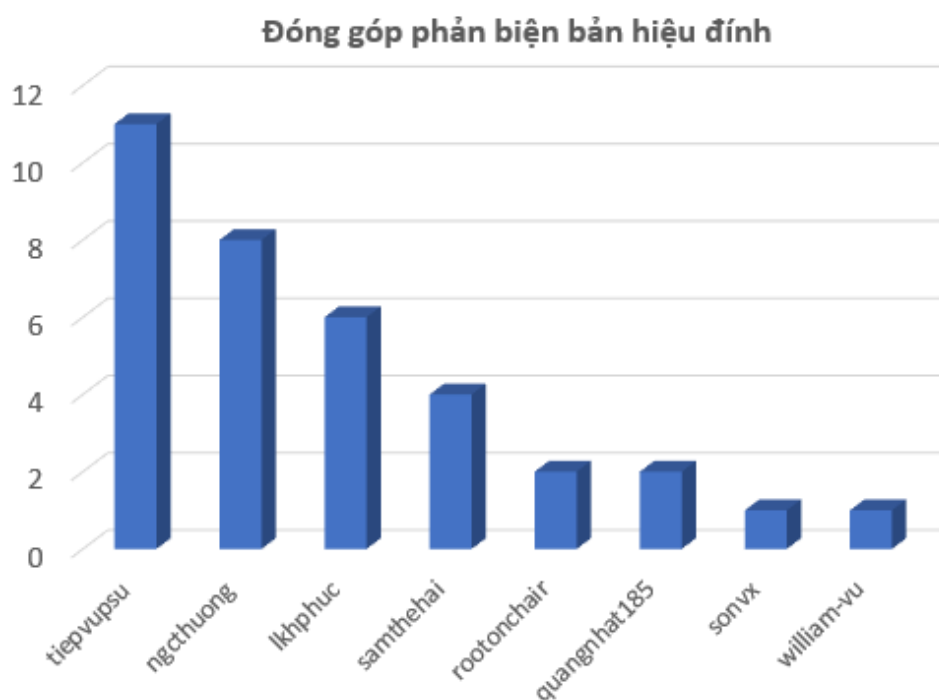
Giai đoạn 2

Trong giai đoạn này, các chương sẽ được trau chuốt hơn về mặt ngôn từ, cách diễn đạt.

Chương	Dịch	Phản biện
1 - 4	nmdang	tiepvupsu, ngcthuong, sonvx
5 - 8	ngdthanhcs	tiepvupsu, ngcthuong
9 - 12	lkhphuc	tiepvupsu, ngcthuong
13 - 16	nmdang	tiepvupsu
17 - 19	thhung	tiepvupsu
20 - 23	rootonchair	tiepvupsu, ngcthuong
24 - 27	ngcthuong	tiepvupsu, william-vu
28 - 32	nmdang	samthehai, lkhphuc
33 - 35	ngcthuong	lkhphuc, samthehai, tiepvupsu
36 - 39	lkhphuc	tiepvupsu, samthehai
40 - 43	ngcthuong	lkhphuc, rootonchair
44 - 46	rootonchair	lkhphuc
47 - 49	khoapip	tiepvupsu, lkhphuc, ngcthuong, rootonchair
50 - 52	tiepvupsu	samthehai, quangnhath185, ngcthuong
53 - 55	duythanhvn	quangnhath185, ngcthuong, tiepvupsu
56 - 58	tiepvupsu	ngcthuong, lkhphuc

Giai đoạn hai được hoàn thành với 16 bài hiệu đính (mỗi bài từ 3 - 4 chương) và 35 đóng góp phản biện. Tính trung bình, có 2.2 phản biện trên một hiệu đính. Chi tiết đóng góp như sau





Thuật ngữ

Còn rất nhiều các đóng góp từ các bạn dịch, phản biện cũng như thảo luận về các thuật ngữ tiếng Anh trong [Bảng thuật ngữ](#) với một số từ khóa điển hình được hoàn thiện trong quá trình dịch như:

English	Tiếng Việt (Nếu bạn bổ sung thì KHÔNG căn chỉnh các dòng khác)	Thảo luận tại
artificial data synthesis	tổng hợp dữ liệu nhân tạo	#297
background noise	nhiều nền	#193
benchmark	đánh giá xếp hạng	#87
bias (bias as variance)	độ chệch	#125
data mismatch	dữ liệu không tương đồng	#305
domain adaptation	thích ứng miền	#256
Eyeball dev set	Tập phát triển Eyeball	#162
human-level performance	chất lượng mức con người	#259 , #287
learning curve	đồ thị quá trình học	#87
multiple-number evaluation metric	phép đo đa trị	#305
multitask learning	học đa nhiệm	#256
negative sample/example	mẫu âm	
neural network	mạng nơ-ron	#87 #115
optimizing metric	phép đo để tối ưu	#87
overfit	overfit	#87
performance	chất lượng	#259
plateau (danh từ)	vùng nằm ngang	#260
plateau (động từ)	nằm ngang	#260
pipeline	pipeline	#334
positive sample/example	mẫu dương	
sampling with replacement	lấy mẫu có hoàn lại	#251
sampling without replacement	lấy mẫu không hoàn lại	#251
satisficing metric	phép đo thỏa mãn	#87
single-number evaluation metric	phép đo đơn trị	
training dev set	tập phát triển huấn luyện	#305
unavoidable bias	độ chệch không tránh được	
underfit	underfit	#87
variance (bias as variance)	phương sai	#125

Chi tiết xem thêm tại Bảng thuật ngữ.

Các đóng góp khác

Ngoài các đóng góp về bài dịch, phản biện, cũng như hiệu đính tuyệt vời nêu trên, cũng không thể không nêu những đóng góp thầm lặng khác cho đề tài như

STT	Nội dung	Đóng góp
1	Định dạng thư mục, tệp hướng dẫn	tienvupsu, xuantubk
2	Sao chép và định dạng bản dịch	duythanhvn, tienvupsu, ngcthuong
3	Sao chép và chỉnh sửa hình vẽ	samthethai, quangnhath185, rootonchair, duythanhvn
4	Sao chép và chỉnh sửa bảng biểu	tiena2cva
5	Tạo tệp pdf cho bản đầy đủ	quangnhath185, rootonchair, duythanhvn, tienvupsu
6	Thiết kế bìa bản tiếng Việt	duythanhvn
7	Tổng hợp nội dung, lời cảm ơn	ngcthuong, tienvupsu

Tên các thành viên

Chỉ tiết tên và tài khoản github các thành viên có đóng góp cho đề tài không theo thứ tự nào cả.

GitHub ID	Họ & Tên
tienvupsu	Vũ Hữu Tiếp
ngcthuong	Nguyễn Cảnh Thương
lkhphuc	Lê Khắc Hồng Phúc
sonvx	Vũ Xuân Sơn
rootonchair	Phạm Hồng Vinh
william-vu	Vũ Đình Quyền
SumoBBQ	Phạm Chí Thành
quangnhat185	Nguyễn Lê Quang Nhật
seanphan	Phan Duy Khánh
duythanhvn	Đoàn Võ Duy Thanh
nmdang	Đặng Ngọc Minh
khoapip	Ngô Thế Anh Khoa
honghanhh	Trần Thị Hồng Hạnh
tiena2cva	Ngọc Việt Tiến
xuantubk	Nguyễn Xuân Tú
1612628	
phamdinhhkhanh	
thhung	
naml3i	
vudaoanhtuan	
ngdthanhcs	
damminhtien	
van-tienhoang	
kiemrong08	
freeloneman	

Mọi đóng góp của các bạn đều được lưu lại trong lịch sử của trang này. các bạn chưa có tên đầy đủ, hoặc tên đóng góp trong trang này xin vui lòng liên hệ lại với nhóm để lưu lại những đóng góp của các bạn.